

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетенья

« 15 » февраля _____ 2023 г.

Регистрационный № УД-23/сакетуч

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

В. В. Пищиков, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

В. Р. Абреу-Фамлюк, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук

П. С. Шиш, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ

Л. И. Копань, доцент кафедры немецкого и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

О. Е. Рымкевич, доцент кафедры теории и практики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 6 от 21.12.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 6 от 15.02.2023 г.).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы перевода» является составной частью лингвистической и профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков немецкого и французского языков.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов общего системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода с иностранного языка (немецкого, французского) на родной язык и с родного языка на иностранный язык (немецкий, французский) для осуществления переводческой деятельности.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) формирование навыка определять типы значения слова на иностранном (немецком, французском) языке в соответствии с контекстом; достигать денотативную эквивалентность; преодолевать буквализмы при переводе несложных аутентичных текстов с иностранного (немецкого, французского) языка на родной язык;

2) формирование первичных навыков предпереводческого анализа текста при переводе с иностранного (немецкого, французского) языка на родной язык (русский, белорусский) и с родного языка (русского, белорусского) на иностранный язык (немецкий, французский);

3) развитие первичных навыков практического владения основными видами лексических и грамматических трансформаций на основе сопоставительного анализа эквивалентных по смыслу высказываний на иностранном (немецком, французском) и родном (русском, белорусском) языках;

4) развитие первичных умений использовать основные способы достижения эквивалентности при переводе с иностранного (немецкого, французского) языка на родной язык (русский, белорусский) и с родного языка (русского, белорусского) на иностранный язык (немецкий, французский) основных лексических единиц и грамматических структур в рамках несложных по содержанию аутентичных текстов общественно-политической, научно-популярной и общекультурной тематики с учетом контекста.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Основы перевода» является дисциплиной государственного компонента учреждения высшего образования цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Основы перевода» является составной частью модуля «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков немецкого и французского языков содержание учебной дисциплины «Основы перевода» базируется на знании учебной дисциплины «Теория перевода» и

учебных дисциплин практического курса первого иностранного языка («Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика»).

Знание учебной дисциплины «Основы перевода» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин практического курса перевода (первый иностранный язык): «Письменный перевод», «Устный перевод», «Синхронный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода» студенты должны *знать*:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- переводить письменно тексты общественно-политического и научно-популярного характера в пределах изученной тематики с использованием двуязычных словарей;

владеть:

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- нормами оформления перевода в текстовом редакторе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

профессиональных:

в производственно-практической (переводческой) деятельности:

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Основы перевода», составляет 70 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 36 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы (переводческие упражнения, переводные диктанты, контрольные тематические переводы текстов и т.п.).

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в IV семестре) на 2 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании IV семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы перевода» составляет 2 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).